Контракт_____-24/25
от _____.2025 г.
г. Светлогорск, Республика Беларусь

ОАО «СветлогорскХимволокно», Заводская 5, 247439, Светлогорск, Республика Беларусь, в лице генерального директора Осипенко В. В., действующего на основании Устава, с одной стороны, именуемое в дальнейшем «Покупатель» и фирма «...» ..., в лице ...., действующих на основании ..., именуемая в дальнейшем «Продавец», с другой стороны, заключили настоящий контракт о нижеследующем:

1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА

1.1. Продавец обязуется изготовить и поставить, а Покупатель принять и оплатить комплексную установку для регенерации отработанного раствора ацетона, далее именуемую Товар, согласно технической спецификации, указанной в Приложении 2 к настоящему Контракту на условиях DAP ул. Заводская 5, 247439 Светлогорск, Республика Беларусь (DAP Svetlogorsk Инкотермс 2020).
1.2. Продавец окажет услуги по шеф-монтажу.
1.3. Цель приобретения товара: использование на предприятии Покупателя для собственного производства.

2. ПОСТАВКИ И УСЛУГИ, ПРЕДОСТАВЛЯЕМЫЕ ПРОДАВЦОМ

2.1. Продавец поставит Покупателю Товар, как перечислено в Приложении 2 контракта.
2.2. Продавец предоставит Покупателю техническую документацию, относящуюся к сборке, работе и эксплуатации поставленного Товара согласно Приложению 4 контракта.
2.3. Продавец направляет Покупателю квалифицированных специалистов для выполнения услуг по шеф-монтажу.
2.4. Продавец за свой счет обязан получить необходимые лицензии, разрешения, сертификаты для поставки оборудования и выполнения услуг на территории Республики Беларусь по настоящему контракту. Данное требование распространяется и на оборудование, которое подлежит подтверждению в форме декларирования или соответствия согласно техническому регламенту Таможенного союза.

3. ПОСТАВКИ И УСЛУГИ ПОКУПАТЕЛЯ

3.1. Покупатель поставляет за свой счет и своевременно оборудование, услуги и/или материал, не поставленный и/или не предоставленный Продавцом и не указанный в Приложении 2, которые требуются для монтажа, ввода в действие, работы и эксплуатации оборудования, то есть обеспечить:
3.1.1. подготовку и работы по гражданскому строительству и другие услуги, требующиеся для монтажа оборудования;
3.1.2. необходимым сырьём согласно Приложению 5;
3.1.3. необходимыми энергоресурсами, как указано в Приложении 5;
3.1.4. квалифицированным персоналом, необходимым для механического монтажа и ввода оборудования в эксплуатацию;
3.1.5. инструментами и приспособлениями, необходимыми для механического монтажа, работы и эксплуатации оборудования.

4. ОБЩАЯ ЦЕНА КОНТРАКТА

4.1. Общая цена контракта за поставку Товара, поставленного на условиях DAP Светлогорск, согласно Incoterms 2020, включая упаковку, техническую документацию. Эта общая цена контракта состоит из:

Contract No._____-24/25
Dated _____ 2025
Svetlogorsk, Republic of Belarus

OJSC "SvetlogorskKhimvolokno", Zavodskaya 5, 247439, Svetlogorsk, Belarus, represented by Osipenko V.V., General Director, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the Buyer, on the one part, and "...", ..., represented by ..., acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as the Seller, on the other part, have concluded the present Contract on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT

1.1. The Seller undertakes to manufacture and supply, and the Buyer undertakes to accept and pay for a complex unit for the regeneration of waste acetone solution, hereinafter referred to as the Goods, in accordance with the technical specifications specified in Appendix 2 to this Contract under the terms of DAP ul. Zavodskaya 5, 247439 Svetlogorsk, Republic of Belarus (DAP Svetlogorsk Incoterms 2020).
1.2. The Seller will provide installation supervision services.
1.3. The Goods are acquired for usage at the Buyer's enterprise for their own production.

2. SUPPLIES AND SERVICES OF THE SELLER

2.1. The Seller shall supply any and all other equipment, as listed in Annex 2 of the Contract.
2.2. The Seller shall provide the Buyer with the technical documentation relating to the assembly, the operation and the maintenance of supplied equipment and of the plant according the Annex 4 of the Contract.
2.3. The Seller must delegate to the Buyer qualified specialists for the performance of services for supervision installation.
2.4. The Seller at his own cost shall procure any and all licenses, permits, certificates for the equipment and services supply on the territory of Republic of Belarus under this Contract. This requirement applies also for the equipment, which is the subject of confirmation in terms of certification or declaration according to the Technical Regulation of Customs Union.

3. SUPPLIES AND SERVICES OF THE BUYER

3.1. The Buyer shall, at its own cost, on its own responsibility and in due time, supply any and all other equipment, services and / or material not supplied and/or not provided by the Seller and not listed in Annex 2, which is required to installation, put in operation, operate and maintain the plant, i.e.:

3.1.1. provide the civil preparation and works and other services required for the plant;
3.1.2. the necessary raw materials according to Annex 5;
3.1.3.- the necessary utilities as specified in Annex 5;

3.1.4. the skilled local personnel necessary for the mechanical erection, the commissioning and the operation of the plant;

3.1.5. the tools and the facilities necessary for the mechanical erection, the operation and the maintenance of the equipment.

4. TOTAL CONTRACT PRICE

4.1. The total contract price for the supply of the Goods delivered under DAP Svetlogorsk terms, according to Incoterms 2020, including packaging, technical documentation. This total contract price consists of:

4.1.1. Товара, включая техническую документацию, ... (...) (включая ... на запасные части по рыночным ценам согласно перечню)
4.1.2. Услуг по контролю над работами (техническому надзору и техническому руководству по монтажу, подготовке к пуску (пуско-наладке), пуску и испытанию... (...).
4.2. Указанная общая цена контракта понимается как фиксированная цена на условиях поставки DAP г. Светлогорск (Гомельской области), Республика Беларусь.

5. УСЛОВИЯ ОПЛАТЫ.
5.1. Валюта контракта и платежа – по согласованию сторон.

5.2. Предпочтительным условием оплаты является оплата по факту поставки (не допускается оплата, налагающая на Покупателя дополнительные обязательства по открытию активных (кредитных) операций).
5.3. Все комиссии банка на территории Республики Беларусь оплачивает Покупатель. Все комиссии банка за пределами Республики Беларусь оплачивает Продавец.

6. УСЛОВИЯ И СРОКИ ПОСТАВКИ
6.1. Продавец поставит Товар на условиях DAP Светлогорск, Беларусь, в упаковке для перевозки грузовым транспортом. Для толкования согласованных условий торговли применяются ИНКОТЕРМС 2020.
6.2. Продавец осуществит поставку товара в течение ... (...) месяцев от даты авансового платежа или даты подписания контракта (в случае оплаты без аванса).
6.3. Датой поставки Товара считается дата оттиска печати Покупателя: «Открытое акционерное общество «СветлогорскХимволокно» Склад №4» на автотранспортной накладной (CMR), подтверждающего прибытие Товара в Светлогорск
Допускается досрочная поставка Товара.
Место отгрузки: ...
Частичная отгрузка ..., Перегрузка ... .
6.4. Вместе с Товаром Продавец передает следующие документы:
- счет - 1 оригинал и 3 копии
- упаковочный лист-1 оригинал и 3 копии
- сертификат качества - 1 оригинал и 3 копии
- сертификат происхождения -1 оригинал
- CMR - 1 оригинал и 3 копии.
6.5. Не позднее, чем за 5 рабочих дней до ожидаемой даты готовности отгрузки оборудования или его частей, Продавец должен направить комплект отгрузочных документов для проверки Покупателем, а также известить его по телефаксу или электронной почтой Skidetskaya.T@sohim.by о следующем:
А. Номер Контракта;
Б. Дата готовности Товара к отгрузке;
В. Приблизительный общий объём;
Г. Приблизительный вес брутто;
Д. Приблизительное общее количество мест;
Е. Место отгрузки;
Ж. Описание, приблизительный вес брутто и приблизительные общие размеры каждой единицы, превышающей весом 20 метрических тонн или 12 x 2.7 x 3 метров в размерах.
6.6. Не позднее чем в день отправки грузовика/ов Продавец извещает Покупателя по телефаксу или электронной почтой о номере грузовика, о планируемой дате прибытия, транспортном агенте и другой информации, необходимой для отправки.
6.7. Поставка технической документации осуществляется

4.1.1. Goods, including technical documentation, ...(...) (including ... for spare parts at market prices according to the confirmed list at the design conference).
4.1.2. Services for work control (technical supervision and technical guidance for installation, preparation for start-up (commissioning), start-up and testing... (,..).
4.2. The mentioned total contract price is fixed and to be understood on terms of delivery DAP Svetlogorsk (Gomel Region), Republic of Belarus.

5. TERMS OF PAYMENT.
5.1. The currency of the contract and payment – upon mutual agreement of the parties.
5.2. The preferred payment condition is payment after delivery (payment imposing additional obligations on the Buyer to open active (credit) operations is not allowed).

5.3. All Bank charges on the territory of Belarus are for the Buyer's account. All Bank charges outside Belarus are for the Seller's account.

6. TERMS AND TIME OF DELIVERY
6.1 The Seller will deliver the Goods on DAP Svetlogorsk, Belarus terms, truck packing included. The "INCOTERMS 2020" shall be applied for the interpretation of the agreed trade conditions.
6.2 The Seller will deliver the Goods within ... (...) months since the date of the advance payment or the date of signing the contact (in case of payment without prepayment).
6.3. A date of the Buyer's stamp 'Otkrytoe aktsionernoe obschestvo 'SvetlogorskKhimvolokno' Sklad №4' on the road waybill (CMR), confirming arrival of the Goods in Svetlogorsk, is considered the date of delivery.

Prescheduled delivery of the Goods is allowed.
Place of shipment: ...
Partial shipments and transshipments are ... .
6.4 The following set of documents is to be sent together with the goods:
- Invoice - 1 original and 3 copies
- Packing list - 1 original and 3 copies
- Quality Certificate - 1 original and 3 copies
- Certificate of origin - 1 original
- CMR - 1 original and 3 copies
6.5 Not later than 5 working days before the expected date of readiness for shipment of the Goods or part thereof, the Seller isto send the Buyer a set of shipping documents for check-up as well as to notify the Buyer by telefax or e-mail at Skidetskaya.T@sohim.by of the following:
A. Contract number:
B. Date of readiness of the Goods for shipment;
C. Approx. total volume;
D. Approx. Total gross weight:
E. Approx. total number of collis:
F. Place of Shipment;
G. Description, approx. gross weight and approx. overall sizes of each piece exceeding 20 metric tons in weight or 12 x 2.7 x 3 meters in sizes.

6.6. At the latest on the day of departure of the truck(s), the Seller shall advise the Buyer by telefax or e-mail of the truck plate number, expected date of arrival, shipping agent and other information necessary for the shipment.

6.7 Delivery of the technical documentation shall be affected to the Buyer according to the agreed schedule in the scope as

Покупателю в соответствии с согласованным графиком в объеме согласно приложению 3 на условиях DAP Светлогорск, согласно Incoterms 2020.
6.8. Продавец имеет право на обоснованное продление срока завершения работ согласно п. 6.5.2., если задержка вызвана:

6.8.1. невыполнением Покупателем его обязательств по Контракту,
6.8.2. действиями или упущениями любого подрядчика или лица, нанятого Покупателем.
Продавец должен известить об этом Покупателя с того момента, когда Продавцу станет известно или он осознает необходимость этого увеличения. Уведомление должно содержать причину для увеличения и срок этого увеличения.
6.9. После прибытия партии Товара на площадку установки, стороны вместе будут проверять количество поставленного товара в соответствии с объемом поставки. В случае обнаружения недостачи или видимых внешних повреждений ящиков составляется акт, который подписывается представителями сторон.

6.10 Покупатель разместит и обеспечит защиту Товара за свой счет на своих складах в соответствии с инструкциями Продавца по хранению товара, обеспечит защиту Товара от любого влияния во избежание причинения ему любого ущерба и/или потери. Подробные инструкции по условиям хранения вышеуказанных товаров будут переданы Покупателю Продавцом на встрече по проектированию.

7. УПАКОВКА, МАРКИРОВКА И ОТПРАВКА

7.1. Продавец должен отправить Товар в экспортной упаковке, обеспечивающей полную защиту Товара от любого вида повреждений и коррозии при транспортировке на грузовом автомобиле. Упаковка должна быть приспособлена к погрузке/разгрузке кранами и/или вилочными погрузчиками. Покупатель разместит оборудование в соответствии с его типом в подходящем складе и обеспечит его защиту от любого вредного влияния во избежание причинения ему любого ущерба и/или потери всего Товара или его части.
7.2. В каждый ящик вкладывается упаковочный лист.
7.3. Любые воспламеняющиеся или опасные товары будут упакованы отдельно, и соответствующая маркировка должна быть нанесена на упаковку.
7.4. Маркировка на ящике делается с двух сторон четко несмываемой краской на английском языке. Она должна содержать следующую информацию:
ОСТОРОЖНО
НЕ БРОСАТЬ
ДЕРЖАТЬ В СУХОМ МЕСТЕ
КОНТРАКТ No_____
МЕСТО No _____
ВЕС БРУТТО в КГ_____
ВЕС НЕТТО в КГ_____
РАЗМЕР ЯЩИКА в СМ_____
СТРАНА ПРОИСХОЖДЕНИЯ_____
НАИМЕНОВАНИЕ ТОВАРА_____
ПРОДАВЕЦ_____
7.5. В соответствии с характеристиками и различными требованиями к транспортировке оборудования для предотвращения возможного повреждения Товара все ящики, коробки или паковки должны быть ярко промаркированы: "Осторожно", "Этой стороной вверх", "Беречь от влаги" и т.д. с соответствующими символами.
7.6. В случае, если грузовое место весит 2 и более тонн, на каждом ящике или коробке должно быть указано положение подъёма и/или центр тяжести для облегчения загрузки,

per Annex 3 DAP Svetlogorsk, Incoterms 2020.

6.8. The Seller shall be entitled to a justified extension of the time for works completion (according to articles 6.5.2.), if the delay is caused by:
6.8.1. non-fulfillment by the Buyer of his obligations under the Contract,
6.8.2. actions or neglect by any contractor or person employed by the Buyer.
The Seller should advise the Buyer thereof since the moment when the Seller becomes aware of or should have realized the need for an extension. The notification shall state the reason for the extension and the length of the extension.
6.9 After arrival of the delivery of the lot of Goods at the plant site, the parties hereto shall check jointly according to the necessity of the erection progress the quantity of goods delivered. Should any shortage and/or visible outside damage on the cases be found, the inspectors or representatives of the parties hereto shall issue a protocol that will be signed by both parties.

6.10 The Buyer shall store and secure Goods at his cost in his warehouses according to Seller's instructions for storage of Goods and shall secure protection of Goods against any influence in order to avoid any damage and/or loss. The Seller will hand over to the Buyer detailed instructions on storage conditions for the Goods on design liaison meeting.

7. PACKING, MARKING, SHIPPING

7.1 The Seller undertakes to deliver the Goods in export packing, securing complete protection of the Goods against any kind of damage and corrosion during transportation by truck. The packing shall be suitable for loading/unloading by cranes and/or forklifts. The Buyer shall deposit the equipment according to its nature in a suitable warehouse and shall secure its protection against any harmful influence in order to avoid any damage to and/or loss of the all Goods or its part.

7.2 A packing list is to be in each box.
7.3 Any inflammable or dangerous goods shall be packed separately and the pack-ages thereof shall be marked as such.

7.4 Marking of the boxes shall be in English, each box shall be marked clearly and in indelible ink. It should contain the following information:
HANDLE WITH CARE
DO NOT DROP
KEEP IN A DRY PLACE
CONTRACT NO:
COLLI NO:
GROSS WEIGHT, KG
NET WEIGHT, KG
DIMENSIONS, CM
COUNTRY OF ORIGIN
DESCRIPTION OF THE GOODS
SELLER
7.5 In accordance with the characteristics and different requirements to shipping the equipment, the cases, crates or packages shall be conspicuously marked with "Handle with care", "This side up", "Keep dry" etc. and appropriate illustrative marks to prevent possible damage of Goods.

7.6 Should any colli weight 2 or more than 2 metric tons, hoisting position and / or center of gravity shall be marked on each case or crate in order to facilitate loading, un-loading and

выгрузки и перемещения.
7.7. Продавец отвечает перед Покупателем за любые повреждения, порчу или коррозию, случившиеся с Товаром из-за плохой упаковки, неправильной маркировки или отправки Товара по неверному адресу.
7.8. В течение 24 часов от даты отправки Продавец должен уведомить Покупателя телефаксом об отгрузке Товара, указывая номер Контракта, количество мест, вес, наименование транспорта, дату и № транспортной накладной, пункт назначения, № счета и сумму. В день отгрузки Товара Продавец должен передать Покупателю телефаксом копию CMR и копию инвойса.
7.9. Покупатель подтвердит в письменной форме получение соответствующей партии Товара. О любых нарушениях или видимых повреждениях Покупатель незамедлительно в письменной форме сообщит Продавцу.

handling.
7.7 The Seller is liable to the Buyer for any damage, injury or corrosion incurred to the goods due to improper packing, incorrect marking or dispatch of the goods to a wrong address.

7.8 The Seller will advise the Buyer by fax of the shipment of the goods with-in 24 hours from the date of shipment, stating Contract No, number of collis, weight, name of transport, date and No of bill of lading (CMR), destination, invoice No and total amount. The Seller will send to the Buyer a copy of CMR and Invoice on the day of ship-ment.

7.9 The Buyer shall confirm in writing the receipt of the corresponding part of the goods. The Buyer shall immediately inform the Seller in writing about any defects or visual damages.

8. ФОРС-МАЖОР

8.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему контракту, если они явились следствием обстоятельств непреодолимой силы. К таким обстоятельствам относятся: наводнение, пожар, землетрясение, другие стихийные бедствия, военные операции любого характера, конфискация, эмбарго, валютные ограничения, восстания и гражданские беспорядки, и другие обстоятельства, находящиеся вне контроля сторон. Если любое из таких обстоятельств непосредственно повлияло на исполнение обязательств в срок, установленный в контракте, то этот срок соразмерно отодвигается на время действия соответствующего обстоятельства.
8.2 Сторона, желающая объявить Форс-мажор, должна не позднее, чем через две недели после их появления уведомить с подтверждением Торгово Промышленной Палаты об этом другую сторону. Если сторона не уведомит в пределах этого срока, она будет не в праве объявлять Форс-мажор на период, предшествующий уведомлению. Когда Форс-мажорные обстоятельства прекратились, вторая сторона должна быть уведомлена об этом и, если возможно, о сроке, когда отложенные из-за Форс-мажора обязательства будут выполнены. Неуведомление или несвоевременное уведомление лишает сторону права ссылаться на любое вышеуказанное обстоятельство как на основание, освобождающее от ответственности за невыполнение обязательств по настоящему контракту; это не применяется, если подтверждение Торгово-промышленной палаты было затребовано заблаговременно, но не было получено в течение 14-дневного срока.
8.3. Если ситуация Форс-мажора продлилась шесть месяцев, или если из обстоятельств ясно, что ситуация Форс-мажор продлится шесть месяцев, и если Контракт не может быть выполнен позже без чрезмерных затруднений для каждой стороны, эта сторона может прекратить контракт, уведомив вторую сторону, после проведения взаимных расчетов.

8. FORCEMAJEURE

8.1. The parties are relieved from their responsibility for the partial or whole non-fulfillment of their obligations under the present contract in the case they were hindered by unforeseen circumstances, namely: flood, fire, earthquake, other natural disasters, military operations of any sort, confiscation, embargo, currency restrictions, revolts and civil excitements, and other circumstances beyond the control of the parties.Should any of such obstructions has directly affected the fulfillment of the obligation on time, stipulated in the contract, the term is extended by a period equal to that during which Force-Majeure circumstances last.

8.2. If any such obstruction occurs with one party, it shall not later than two weeks after their occurrence notify the other party thereof with confirmation of the Chamber of Commerce and Industry. If the party fails to give notice within the specified period of time it shall not be entitled to claim Force-Majeure for the period preceding the notice. When the Force-Majeure situation has ceased the other party shall be informed thereof and, if possible, of the time when the obligations which have been postponed due to Force-Majeure will be performed.Failure to notify or non-timely notice of the Force-Majeure circumstances deprives the party of the right to refer to any aforementioned circumstances as the reason for non-fulfillment of their obligations under the present contract; this does not apply if the confirmation of the Chamber of Commerce and Industry has been requested in good time, but has not been issued within the 14-day deadline.

8.3. If Force-Majeure circumstances have lasted six months, or if it is clear from the circumstances that the Force-Majeure situation will last six months, and if the Contract cannot be fulfilled later without undue inconvenience for either party, that party may terminate the Contract by notifying the other party after setting mutual accounts.

9. САНКЦИИ
9.1. Если поставка Товара не осуществляется в установленные сроки (как определено в пункте 6.2) по вине Продавца, Покупатель будет иметь право на возмещение неустойки в виде пени, начиная с даты, когда такая поставка должна была быть произведена. Пеня оплачивается в размере 0,3 % от общей цены Контракта за каждый день задержки.
9.2. Если ввод оборудования в эксплуатацию происходит позже сроков согласованных Покупателем и Продавцом

9. SANCTIONS
9.1 Should the Goods not be delivered in the set time (as specified in Article 6.2) through the Seller's fault the Buyer shall be entitled to losses compensation in the form of fine from the date such delivery must have been affected. The fine shall be payable at the rate of 0.3 percent of the total Contract price for each complete day of delay.

9.2. If the commissioning occurs later than at the time agreed by the Buyer and the Seller according to art. 6.5.3., in this case

согласно пункту 6.5.3., в этом случае Продавец уплачивает Покупателю пеню в размере 0,2% от общей цены Контракта за каждый день задержки.

9.3. В случае если механические испытания или гарантийные испытания показывают, что оборудование не отвечает обязательствам по рабочим параметрам или гарантиям в пределах допустимых значений, указанных в Приложениях №2, 7, тогда Покупатель будет иметь такие оценочные неустойки, которые установлены в Приложении № 7.

9.4. В случае если после завершения гарантийных испытаний показатели не будут достигнуты более допустимых значений, указанных в Приложениях №2, 7, то Продавец обязан за свой счет осуществить поставку нового, качественного товара в оговариваемый обеими сторонами срок и выплатить штраф Покупателю в размере 20 % от общей цены Контракта либо осуществить возврат ранее полученных денежных средств и выплатить штраф Покупателю в размере 20% от общей цены Контракта.

9.5. Если по вине одной из сторон в рамках исполнения настоящего контракта будут причинены убытки другой стороне, виновная сторона обязуется их возместить в полном объеме. Ответственность за косвенные убытки исключается.

10. РАБОТА НА ПЛОЩАДКЕ

10.1 Покупатель по предварительному извещению Продавца предоставляет доступ на площадку так и тогда, когда это требуется Продавцу для того, чтобы разрешить ему выполнять контроль монтажа и контроль над работами по вводу в эксплуатацию.

10.2 Обязательства Покупателя, касающиеся работ на площадке, изложены в Приложении 5. В частности, Покупатель представит Продавцу своевременно высококвалифицированный персонал (например, механиков, электриков, сварщиков) в таком количестве и с такой квалификацией, который смонтирует и введет в действие оборудование и установку под контролем экспертов Продавца. Покупатель гарантирует, что условия работы на площадке будут соответствовать Законам и Нормам. Покупатель обязан до начала работ Продавца на площадке известить Продавца о правилах безопасности, действующих на площадке.

10.3 Продавец обеспечит, чтобы его персонал соблюдал правила безопасности, действующие на площадке. Покупатель имеет право отказать в доступе на площадку любому члену персонала Продавца, который серьезно или систематически не соблюдает нормы безопасности. Продавец обеспечит, чтобы его персонал постоянно соблюдал местные Законы и Нормы. Покупатель имеет право потребовать от Продавца произвести замену любого члена персонала, который виновен в серьёзных нарушениях таких Законов и Норм.

10.4. Покупатель имеет право на компенсацию Продавцом дополнительных расходов, которые возникли по причинам, зависящим от Продавца:

10.4.1. невыполнением Продавцом правильно и в срок любых его обязательств по Контракту,

10.4.2. действиями или упущениями любого субпоставщика или лица, нанятого Продавцом,

10.4.3. любым повреждением, вызванным Рисками Продавца.

В таких случаях компенсация охватывает:

10.4.4. дополнительную работу, включая работу по перемещению, закреплению и установке оборудования;

10.4.5. другие расходы, которые Покупатель может показать,

the Seller pays to the Buyer a fine of 0.2 percent of the total Contract price for each day of delay.

9.3. In case if the Mechanical Tests or Guarantee Tests show that the equipment do not meet the performance undertaking or guarantees within the permissible values, specified in Annexes No. 2, 7, then the Buyer shall be entitled to such liquidated damages, which have been set out in Annex 7.

9.4. In case if after the finish of Guarantee Tests the guarantee performances will not be achieved more than the permissible values, specified in Annexes No. 2, 7, then the Seller shall at his own expense supply new quality Goods in the stipulated by both parties time and pay a penalty to the Buyer in the amount of 20% of the total Contract price or to refund previously received money and pay a penalty to the Buyer in the amount of 20% of the total Contract price.

9.5. If either Party suffers any damages during execution of the present Contract through the fault of the other Party, the Party at fault shall indemnify for such damages in full.
Liability for indirect damages is excluded.

10. WORK ON SITE

10.1 The Buyer shall, on prior notice from the Seller, provide access to the Site as and when required by the Seller in order to allow him to control the installation supervision and control commissioning works.

10.2 The Buyer's obligations concerning the work on the site are specified in Annex 5. In particular, the Buyer shall assign to the Seller in due time skilled personnel (e.g. mechanics, electricians, welders) in such number and with the qualifications , which shall erect and put into operation the equipment and the plant under the supervision of Seller's experts. The Buyer shall ensure that the working conditions on the site are in accordance with Laws and Regulations. The Buyer shall prior to the start of the Seller's work on site notify the Seller of the safety regulations in force on the site.

10.3. The Seller shall ensure that his personnel observe the safety regulations in force on the Site. The Buyer may deny access to the site to any member of the Seller's personnel who seriously or repeatedly fail to observe the safety regulations. The Seller shall further ensure that his personnel at all times observe local Laws and Regulations. The Buyer may require the Seller to replace any member of his personnel, who is guilty of a serious infringement of such Laws and Regulations.

10.4. The Buyer shall be entitled to compensation by the Seller as hereinafter specified for additional cost and expense, which arise for reasons depending on the Seller as follows:

10.4.1. failure by the Seller to perform correctly and in time any of his obligations under the Contract,

10.4.2. actions or neglect by any sub-supplier or person employed by the Seller,

10.4.3. any damage caused by the Seller's Risks.

In such cases the compensation shall cover:

10.4.4. additional work, including work to remove, secure and set up erection equipment;

что он понес вследствие изменившихся обстоятельств работы.

11. ДЕФЕКТЫ ТЕХНИЧЕСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

11.1. Продавец гарантирует, что инженерно-техническая документация будет подготовлена в соответствии с мировыми стандартами, имеющимися в данной отрасли, и что проектирование и инжиниринг установки и окончательные детальные чертежи и спецификации этого будут соответствовать всем обязательствам по данному Контракту.
11.2. Любые недостатки и/или отсутствие технической документации, о которых может быть уведомлен Продавец Покупателем до даты механических испытаний и за которые несет ответственность Продавец, будут исправлены Продавцом бесплатно для Покупателя. Покупатель предоставит Продавцу разумное время для таких корректирующих действий.

12. ДЕФЕКТЫ В ПОСТАВЛЕННОМ ОБОРУДОВАНИИ

12.1. Продавец в соответствии с настоящим разделом 12 исправит любые дефекты (отремонтирует или поставит дополнительно за свой счет) в оборудовании, которые явились следствием ошибочного проектирования, материалов или квалификации. Продавец гарантирует, что поставляемый товар соответствует техническим требованиям и параметрам, подтвержденным в контракте. Продавец не несет ответственности за пригодность поставленного товара для другого применения и использования, даже там, где Покупатель сообщил Продавцу о таком намеченном использовании, кроме предусмотренного контрактом.
12.2. Обязательства Продавца охватывают дефекты, которые появляются в течение 12 месяцев после даты подписания Акта приемки-сдачи оборудования в эксплуатацию.
12.3. Продавец несет ответственность за дефекты в частях, которые были заменены или отремонтированы согласно пункту 12.1 на срок после устранения дефекта, равный первоначальному сроку ответственности за дефекты, указанные в пункте 12.2.
12.4. Продавец не несет ответственности за дефекты, возникшие после даты подписания Акта приемки-сдачи оборудования в эксплуатацию и вызванные обстоятельствами, такими как: рабочими условиями, не соответствующими Контракту, неправильной работой или недостаточным обслуживанием, несоответствующим хранением Покупателем, неправильным ремонтом Покупателя, изменениями, произведенными Покупателем без получения уведомления с подтверждением Продавца, за несоответствующие действия Покупателя или третьего лица, за использование неоригинальных частей, так же как от других причин, которые не относятся к Продавцу.
12.5. Ответственность Продавца не распространяется на дефекты, связанные с ошибками или дефектами в документации, материалах или работе, которые были поставлены или выполнены Покупателем.
12.6. Продавец несет ответственность за все дефекты, связанные с неверным проектированием.
12.7. О дефектах по пункту 12.1 Продавец будет уведомлен без необоснованной задержки после того, как появился дефект.
12.8. По получении уведомления Покупателя по пункту 12.7, Продавец приступит к устранению дефектов (ремонт или замена) на установке Покупателя в течение 24 часов.
12.9. Если в случае дефекта, за который Продавец несет

10.4.5. other costs which the Buyer can show he has incurred due to the changed circumstances of the work.

11. DEFECTS IN TECHNICAL DOCUMENTATION

11.1. The Seller warrants that the engineering and the technical documentation will be prepared in accordance with the state of the art in the industry and that the design and engineering of the plant and final detailed drawings and specifications thereof will conform to all its obligations under this contract.

11.2 Any defect in and / or deficiency of technical documentation of which the Seller may notify the Buyer prior to the date of mechanical tests and for which the Seller is liable, shall be remedied by the Seller free of any charge to the Buyer. The Buyer shall allow the Seller a reasonable period of time for such remedial actions.

12. DEFECTS IN SUPPLIED EQUIPMENT

12.1. The Seller shall, in accordance with this Clause 12, eliminate any defects (repair or supply additionally at his own cost) in the equipment, which are due to faulty design, materials or workmanship. The Seller warrants only that the delivery item corresponds to the specifications and features expressly confirmed in the contract. The Seller assumes no liability for the suitability of the contractual item for application and use other than for the customary use assumed by the Seller for the contractual item, even where the Buyer has informed the Seller of such intended use.

12.2. The Seller's liability shall only cover defects which appear within the period of 12 months after signing the Acceptance Certificate on the commissioning of the equipment.
12.3. The Seller shall be liable for defects in parts, which have been replaced or repaired under Sub-clause 12.1, after elimination of the defect for a period equal to the original defects liability period referred to in Sub-clause 12.2.

12.4. The Seller shall not be liable for defects arising after signing the Acceptance Certificate on the commissioning of the equipmentand caused by circumstances, such as operating conditions not in accordance with the Contract, incorrect operation or negligent maintenance, inadequate storage by the Buyer, incorrect repair by the Buyer, modifications undertaken by the Buyer without the Seller's prior notice of approval; inappropriate procedures by the Buyer or a third party, the use of non-original parts, as well as from other causes which are not attributable to the Seller.

12.5. The Seller's liability does not cover defects, which are due to errors or defects in documentation, materials or work, which have been supplied or performed by the Buyer.

12.6. The Seller shall be liable for all defects arising from faulty design.
12.7. The Seller shall be notified without undue delay about the defects under Sub-clause 12.1 after the defect has appeared.

12.8. On receipt of the Buyer's notice under Sub-clause 12.7, the Seller shall enter upon the elimination of defects (repair or subsequent delivery) at the Buyer's site within 24 hours.
12.9. If, in case of a defect for which the Seller is liable under

ответственность по настоящему разделу 12, риск ущерба таков, что требуются немедленные меры, а Продавец не в состоянии исправить дефект тотчас, тогда Покупатель предпримет такие меры, которые требуются для избежания или сокращения ущерба установке. Покупатель будет иметь право на компенсацию в обоснованной сумме за такие меры.

12.10. Продавец устранит дефект в срок, согласованный между Покупателем и Продавцом.

12.11. В случае если между Покупателем и Продавцом будет достигнуто соглашение относительно устранения дефектов частей, за которые несет ответственность Продавец, необходимая транспортировка Товара и/или частей Товара до места назначения Продавца и обратно производится за риски и счет Продавца. Продавец возместит все затраты Покупателя по таможенной очистке на территории Республике Беларусь поставляемого / отправляемого обратно товара. Возмещение затрат производится в течение 10 (десять) дней с момента получения Продавцом документов, подтверждающих сумму оплаты. Документами, подтверждающими оплату таможенных платежей, являются: счет "Покупателя"; копия таможенной декларации, которые передаются "Продавцу" по факсу или по E-mail.

12.12. По согласованию с Продавцом Покупатель может сам, за счет Продавца, предпринять меры, необходимые для устранения дефекта. Продавец обязан возместить прямые расходы, понесенные Покупателем.

13. ГАРАНТИЙНЫЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРОДАВЦА

13.1. Продавец гарантирует, что установка будет иметь рабочие параметры как указано в Приложении 6, при условии, что:

13.1.1. оборудование, материалы и услуги, которые должны поставляться Покупателем согласно разделу 3, предоставлены в распоряжение Продавца,

13.1.2. имеется сырье, вспомогательные материалы и энергоресурсы, указанные в Приложении 4 и в технической документации, и, что такое сырье, вспомогательные материалы и энергоресурсы имеются постоянно в достаточных количествах и своевременно,

13.1.3. имеется рекомендуемая численность квалифицированного персонала Покупателя,

13.1.4. установка механически смонтирована в соответствии с инструкциями, данными Продавцом, и/или его субпоставщиками Покупателю

13.1.5. установка спроектирована, механически смонтирована и введена в действие под контролем специалистов Продавца.

13.2. Общий гарантийный срок должен составлять не менее 12 месяцев с даты ввода объекта в эксплуатацию. Гарантийные обязательства обозначают, что Продавец берет на себя обязанности по устранению всех обнаруженных неисправностей и неисправностей основного и вспомогательного оборудования, поставленного Покупателю, в том числе недостатков программного обеспечения, не взыскивая с Покупателя дополнительную плату в течение гарантийного периода.

14. МЕХАНИЧЕСКИЕ ИСПЫТАНИЯ

14.1. Продавец уведомит Покупателя о времени, когда могут начаться механические испытания.

14.2. Механические испытания будут проводиться под руководством Продавца, таким образом, и в сроки, как указано в согласованном сторонами графике, в соответствии с Приложением 6.

14.3. Если, при проведении механических испытаний, оборудование не соответствует параметрам, которых в соответствии с Контрактом, оно должно достичь перед Приемкой, Продавец без промедления принимает меры, необходимые для исправления отклонения. Продавец,

this Article 12, the risk of damage is such that immediate measures are required, and the Seller is not able to remedy the defect forthwith, then the Buyer shall take any measures, which are required to avoid or limit damage to the plant. The Buyershall be entitled to compensation for the justified costs of such measures.

12.10. The Seller eliminates the defect within the period agreed between the Buyer and the Seller.

12.11. In case the agreement is reached between the Buyer and the Seller concerning elimination of defect parts the necessary transportation of the Goods and/or parts thereof to and from the Buyer's destination in connection with elimination of the defects for which the Seller is liable shall be at the risk and expense of the Seller. The Seller will compensate the Buyer for all expenses connected with the customs clearance on the territory of the Republic of Belarus of the delivered Goods or of the Goods sent back to the Seller. Compensation will be paid off within 10 (ten) days after receipt by the Buyer of the documents confirming the amount of payment. The documents confirming payment of customs dues are: Buyer's Invoice, a copy of customs declaration, which will be sent to the Seller by fax or E-mail.

12.12. After the agreement with the Seller has been reached, the Buyer may himself, at the Seller's cost, take the measures necessary to eliminate the defect. The Seller undertakes to refund Buyer's direct expenses.

13. PERFORMANCE UNDERTAKING (GUARANTEES)

The Seller guarantees that the plant will meet the performance data as per Annex 6, provided that:

13.1.1.the equipment, materials and services, to be supplied by the Buyer as per Article 3,are placed at the Seller's disposal;

13.1.2. the raw materials, auxiliary materials and utilities are available as specified in Annex 4and in the technical documentation are available, and that such raw materials, auxiliary materials and utilities are available continuously, in sufficient quantities and in due time;

13.1.3. the recommended number of qualified personnel of the Buyer is available;

13.1.4. the plant has been mechanically erected according to the instructions given by the Seller and/or his sub-suppliers to the Buyer;

13.1.5. the plant has been engineered, mechanically erected and commissioned under the supervision of Seller's specialists.

13.2. The general warranty period shall be at least 12 months from the date of commissioning of the facility. The warranty obligations mean that the Seller undertakes to eliminate all detected faults and malfunctions of the main and auxiliary equipment supplied to the Buyer, including software deficiencies, without charging the Buyer any additional fee during the warranty period.

14. MECHANICAL TESTS

14.1. The Seller shall notify the Buyer of the time when the Mechanical Tests can commence.

14.2. The Mechanical Tests shall be carried out under the Seller's direction in the manner and in the time as specified in the schedule agreed on by the parties as per Annex 6.

14.3. If, at carrying out Mechanical tests, the equipment do not meet the parameters, which, according to the Contract they should reach before Acceptance, the Seller shall without delay take measures necessary to remedy the deviation. The Seller

однако, с согласия Покупателя, может выбрать вариант не исправлять любое отклонение, за что Покупатель имеет право требовать оценочные неустойки в соответствии с приложением №7.

14.4. Если исправленное отклонение было такого рода, что оборудование, в соответствии с разделом 15, не будет считаться принятым Покупателем, механические испытания будут повторены в согласованный графиком период времени для механических испытаний. Новые механические испытания охватят те части оборудования, которые не могли быть должным образом проверены при предыдущих испытаниях или на которые повлияло отклонение или меры, принятые для устранения отклонения.

14.5. Продавец составит протокол по механическим испытаниям. В протоколе будет указан способ, которым проводились механические испытания и их результаты. Протокол подписывается обеими сторонами. Если стороны не совпадают во мнениях, соответствует ли работа требованиям, указанным в контракте, мнение каждой стороны отражается в протоколе.

14.6. Обязательства сторон в отношении механических испытаний и устранении отклонений согласно пункту 14.3 указываются в Приложении 6. В случае повторных механических испытаний, сторона, которая несет ответственность за причину для проведения повторных испытаний, возместит дополнительные расходы, понесенные другой стороной в результате проведения повторных испытаний, согласно фактическим затратам на проведение испытаний.

14.7 Покупатель не имеет права без предварительного письменного соглашения с Продавцом вводить в действие оборудование, установку или любую ее часть или же эксплуатировать оборудование и установку до подписания сторонами Акта приемки-сдачи оборудования в эксплуатацию.

15. ГАРАНТИЙНЫЕ ИСПЫТАНИЯ

15.1. Гарантийные испытания установки проводятся после завершения механических испытаний с целью подтверждения гарантированных показателей продукта.

15.2. Гарантийные испытания должны проводиться под руководством Продавца, способом и в сроки, указанные в контракте и Приложении 6.

15.3. Перед началом гарантийных испытаний:

15.3.1. Продавцу будет дана разумная возможность проинспектировать, испытать и наладить оборудование и установку,

15.3.2. Продавец исправит дефекты, за которые он несет ответственность,

15.3.3. Покупатель исправит любые другие дефекты, за которые он несет ответственность.

15.4. Если при гарантийных испытаниях оборудование не отвечает обязательствам по рабочим параметрам или гарантиям в пределах допустимых значений, указанных в Приложениях №2, 7, Продавец без промедления исправляет данные отклонения.

15.5. Когда Продавец исправит все отклонения, другая сторона может в течение 14 (четырнадцати) дней потребовать новые гарантийные испытания. Повторные гарантийные испытания охватывают те части оборудования, которые не могли быть должным образом проверены при первоначальном испытании, или на которые влияло отклонение или меры, принятые для устранения отклонения. Если при повторных испытаниях оборудование и установка не удовлетворяют требованиям, указанным в Контракте, применяются условия пункта 15.4.

15.6. Продавец составляет протокол гарантийных

may, however, with the consent of the Buyer choose not to remedy any deviation, for which the Buyer is entitled to claim liquidated damages in accordance with Annex 7.

14.4. If the deviation remedied was such that the equipment, in view of Article 15, shall not be deemed to have been taken over by the Buyer, the Mechanical Tests shall be repeated according to the negotiated schedule within a period of time for Mechanical Tests. The new Mechanical Tests shall cover those parts of the equipment which could not be properly reviewed at the previous tests or which have been affected by the deviation or by the measures taken to remedy the deviation.

14.5. The Seller shall draw up a Protocol on Mechanical Tests. The Protocol shall state the manner in which the Mechanical Tests were carried out and their results. The Protocol shall be signed by both parties. If the parties disagree as to whether the works meet the requirements specified in the Contract each party's view shall be noted in the Protocol.

14.6. The parties' obligations in respect of the Mechanical Tests and the remedying of deviations under Sub-clause 14.3 shall be as specified in the Annex 6. In case of repeated mechanical Tests, the party who is responsible for the reason for the repeated tests shall reimburse additional costs incurred by the other party as a result of the repeated tests, on basis of the real costs for carrying out of the tests.

14.7. The Buyer shall not, without a previous written agreement with the Seller, be entitled to put the equipment, the plant or any part thereof into operation or otherwise use or dispose of the equipment and the plant before the acceptance protocol has been signed.

15. GUARANTEE TESTS

15.1. The plant Guarantee Tests shall be carried out after completion of the Mechanical Tests with the aim to confirm the designed warranted performance of the product.

15.2. The Guarantee Tests shall be carried out under the Seller's direction in the manner and during the time specified in the Contract and Annex 6.

15.3. Before start of the Guarantee Tests:

15.3.1. the Seller shall be given a reasonable opportunity to inspect, test and adjust the equipment and the plant,

15.3.2. the Seller shall eliminate the defects for which he is liable,

15.3.3. the Buyer shall eliminate any other defects for which he is responsible.

15.4. If during Guarantee tests the equipment do not meet the performance undertaking or guarantees within the permissible values, specified in Annexes No. 2, 7, the Seller shall without delay remedy the deviation.

15.5. When the Seller has remedied all deviations either party may within 14 (fourteen) days require new Guarantee Tests. The repeated Guarantee Tests shall cover those parts of the equipment, which could not be properly reviewed at the original test or which were affected by the deviation or by the measures taken to remedy the deviation. If, at such repeated Guarantee Tests, the equipment and the plant fail to meet the requirements specified in the Contract, the provisions of Sub-clause 15.4 shall be applied.

15.6. The Seller shall draw up a Report on the Guarantee Tests.

испытаний. Протокол должен указывать на методику испытаний и их результаты. Протокол должен быть подписан обеими сторонами. Если стороны не совпадают во мнениях, соответствует ли результаты требованиям, указанным в контракте, мнение каждой стороны отражается в протоколе.

15.7. Обязанности сторон в отношении гарантийных испытаний, исправлению отклонений по пункту 15.4 и повторных гарантийных испытаний, и разделение затрат, указывается в Приложении 6.

15.8. Подписание протокола гарантийных испытаний не освобождает Продавца от ответственности за прочие обязательства, предусмотренные контрактом.

16. ОБУЧЕНИЕ ПЕРСОНАЛА ПОКУПАТЕЛЯ

16.1. Для того чтобы персонал Покупателя знал технологический процесс, работу и эксплуатацию установки, Продавец проведет обучение персонала Покупателя на площадке Покупателя во время монтажа, пусконаладочных работ и ввода установки в эксплуатацию. Покупатель обеспечит наличие квалифицированных переводчиков в достаточном количестве во время такого обучения.

17. ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

17.1. Во время исполнения этого контракта, Продавец готов обеспечить наличие у Покупателя для использования на установке, бесплатно для Покупателя, всех усовершенствований, касающихся процесса, которые готовы у Продавца для промышленного использования и которые не влияют на ЦЕНУ контракта.

18. ПРИМЕНЯЕМЫЙ ЗАКОН И АРБИТРАЖ

18.1. В отношении этого контракта применяется право страны Покупателя. Все споры и разногласия, которые могут возникнуть из настоящего контракта или в связи с ним и не могут быть разрешены путем переговоров, решаются Экономическим Судом Гомельской области.

18.2. Применимое право – право Республики Беларусь. Язык разбирательства – русский.

19. НАЛОГИ

19.1. Покупатель несет все налоги, издержки, сборы и другие расходы, возникающие на территории страны Покупателя. Все налоги, пошлины и сборы любого происхождения, связанные с исполнением Контракта, которые накладываются за пределами Республики Беларусь, оплачиваются Продавцом.

20 ЯЗЫК

20.1. Контракт составлен в двух экземплярах (на английском и русском языках) по 1 экземпляру для сторон, которые будут надлежащим образом подписаны представителями соответствующих сторон, и будут рассматриваться как оригиналы. В случае возникновения различий в языке Контракта и языке Приложений, язык контракта будет действительным.

21. СРОК ДЕЙСТВИЯ КОНТРАКТА

21.1. Контракт вступает в силу с даты его подписания обеими сторонами.

21.2. Контракт действует до 31.12.2026 года, а в части исполнения гарантийных обязательств - до полного их исполнения.

22. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

22.1. Данный Контракт является документом, в котором выражено полное взаимопонимание сторон. Отсутствуют любые другие письменные или устные соглашения. Любые изменения или поправки к данному Контракту должны совершаться в письменной форме и должны быть подписаны обеими сторонами. Это также применяется к приложениям.

22.2. Если одно или несколько положений данного

The report shall state the manner in which the tests were carried out and their results. The report shall be signed by both parties. If the parties disagree as to whether the results fulfill the requirements specified in the Contract each party's view shall be noted in the Protocol.

15.7. The parties' obligations in respect of the Guarantee Tests, the remedying of deviations under Sub-clause 15.4 and the repeated Guarantee Tests, and sharing the costs, shall be as specified in Annex 6.

15.8. Signing of the protocol on Guarantee Tests does not release the Seller of his responsibility for the remaining obligations provided in the Contract.

16. TRAINING OF THE BUYER's PERSONNEL

16.1. In order to make Buyer's personnel familiar with the process, the operation and the maintenance of the plant, the Seller shall train Buyer's personnel on the Buyer's site during erection works, start-up and putting the plant into operation. The Buyer shall ensure that qualified interpreters will be available in a sufficient number during such training.

17. TECHNICAL ASSISTANCE

17.1. During the term of fulfillment of this contract the Seller is prepared to make available to the Buyer for use in the plant, free of charge to the Buyer, all improvements regarding the process which are ready with the Seller to be used industrially and which do not have an influence on the PRICE of the Contract.

18. APPLICABLE LAW AND ARBITRAGE

18.1. The present Contract shall be governed by the Buyer's state law. All disputes and disagreements which may arise from or in connection with this Contract and which cannot be resolved via negotiations shall be referred to the Economic Court of Gomel Region.

18.2. Governing law – the law of the Republic of Belarus. The language of the lawsuit is Russian.

19. TAXES

19.1. The Buyer shall pay all taxes, costs, duties and other expenses payable in the Buyers territory. Any and all taxes, levies and charges whatsoever arising from the performance of this contract to be levied outside of the territory of the Republic of Belarus shall be paid by the Seller.

20. LANGUAGE

20.1. This contract is drawn in two copies (in English and in Russian), which shall be duly signed by the representatives from related parties and shall be deemed as originals. In case of differences between the language of the Contract and the language of the Annexes the language of the contract shall be valid.

21. TERM OF THE CONTRACT

21.1. The Contract comes into force from the date of its signing by both Parties.

21.2. The Contract is valid till 31.12.2026 and in terms of fulfillment of warranty obligations - till the fulfillment of all obligations.

22. MISCELLANEOUS

22.1. This Contract is the entire understanding between the Parties. There are no other oral or written agreements. Any changes or amendments to this Contract must be done in writing and shall be signed by both Parties. This also applies to the Annexes.

Контракта становится или может стать полностью или частично недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы, в любом отношении и в соответствии с любым применимым законодательством, то это никоим образом не окажет воздействия на законность, исковую силу остальных положений данного Контракта и срок его действия. Любое положение, которое полностью или частично становится недействительным, незаконным или не имеющим исковой силы должно быть заменено положением, которое наилучшим образом будет соответствовать целям, определяемым в замененном положении; такое же правило применяется и в случае пропуска в тексте.

22.2. If one or more provisions contained in this Contract should be or become fully or in part invalid, illegal or unenforceable in any respect under any applicable law, the validity, legality, and enforceability of the remaining provisions of this Contract shall not in any way be affected or impaired. Any provision which is fully or in part invalid, illegal or unenforceable shall be replaced by a provision which best meets the purpose of the replaced provision; the same applies in case of an omission.

22.3 Факсимильные копии настоящего контракта, приложений к контракту, а также дополнительные соглашения к настоящему контракту имеют полную юридическую силу с последующим подтверждением оригиналом.

22.3. The fax copies of the contract, Annexes to the contract and additional agreements are legally valid, with an obligatory subsequent exchange of the originals.

22.4. Никакая уступка, прекращение или передача любых прав или обязательств, вытекающих из этого Контракта, не может быть сделана ни одной из сторон никакой третьей стороне без предварительного письменного согласия другой стороны.

22.4. No assignment, cession or transfer of any rights and obligations arising under this contract shall be made by either party to any third party without the prior written consent of the other party.

22.5. Покупатель соглашается хранить в строгой конфиденциальности и не раскрывать любые неопубликованные и/или не общеизвестные данные по инжинирингу (включая информацию по процессу) никакой третьей стороне, за исключением тех, кто прямо вовлечён в выполнение данного Контракта во время срока действия Контракта. В случае осуществления любой такой разрешённой передачи или уступки, получающий соглашается в письменном виде подчиняться всем условиям секретности данного Контракта.

22.5. The Buyer agrees to retain in strict confidence and not to disclose any non-published and/or not generally known item of the engineering (including process information) to any third party, with the exception of those who are directly involved in the execution of this contract, during the term of this contract. In the event of any such permitted transfer or assignment, the assignee shall agree, in writing, to be bound by all of the secrecy conditions of this contract.

22.6. Покупатель использует поставленный инжиниринг (включая информацию по процессу) и всю информацию, содержащуюся в нем только для целей монтажа, работы и эксплуатации установки и ни для каких целей более.

22.6. The Buyer shall use the supplied engineering (including process information) and all information contained therein solely for the purpose of the erection, the operation and the maintenance of the plant and for no other purpose whatsoever.

22.7. Понимается, что ни Покупателю, ни его работникам не разрешено регистрировать любое патентное заявление, которое охватывает процесс, раскрываемый по настоящему Контракту, во время действия и до истечения срока действия данного Контракта.

22.7. It is understood that neither the Buyer nor any of its employees shall be allowed to file any patent application which covers the process disclosed under this contract at any time during the term and until the expiration of this contract.

23. АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ОГОВОРКА

23. ANTICORRUPTION CLAUSE

23.1. В соответствии с Законом Республики Беларусь «О борьбе с коррупцией» от 15 июля 2015 г. №305-3, и действующими международными актами о противодействии легализации доходов, полученных преступным путем, Стороны обязуются обеспечить эффективное взаимодействие с целью предупреждения, выявления и пресечения правонарушений, создающих условия для коррупции и коррупционных правонарушений, устранение их последствий.

23.1. In accordance with the Law of the Republic of Belarus "On Combating Corruption" of 15 July 2015, No 305-3, and the international acts in force on combating the legalisation of proceeds from crime, the Parties undertake to ensure effective cooperation to prevent, detect and suppress offences that create conditions for corruption and corruption offences, and to eliminate their consequences.

23.2. При исполнении своих обязательств по настоящему Договору, Стороны, их аффилированные лица, работники или посредники:

23.2. In fulfilling their obligations under this Agreement, the Parties, their affiliates, employees or intermediaries:

23.2.1. не осуществляют действия, квалифицируемые применимым для целей настоящего Договора законодательством, как дача (получение) взятки, коммерческий подкуп, а также действия, нарушающие требования применимого законодательства и международных актов о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем;

23.2.1. shall not perform actions that qualify as giving (receiving) a bribe, commercial bribery, or actions that violate the requirements of applicable laws and international anti-money laundering instruments;

23.2.2. не выплачивают, не предлагают выплатить и не разрешают выплату каких-либо денежных средств или ценностей, прямо или косвенно, любым лицам, для

23.2.2. do not pay, offer to pay or permit the payment of any

оказания влияния на действия или решения этих лиц с целью получить какие-либо неправомерные преимущества или иные неправомерные цели.

24. ПРИЛОЖЕНИЯ

ПРИЛОЖЕНИЕ 1
ОПИСАНИЕ ПРОЦЕССА.
АССОРТИМЕНТ ГОТОВОЙ ПРОДУКЦИИ
ПРИЛОЖЕНИЕ 2
ОБЪЕМ ПОСТАВКИ
ПРИЛОЖЕНИЕ 3
ИСКЛЮЧЕНИЕ ИЗ ОБЪЁМА ПОСТАВКИ
ПРИЛОЖЕНИЕ 4
ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ И ИНЖИНИРИНГ
ПРИЛОЖЕНИЕ 5
СПЕЦИФИКАЦИЯ СЫРЬЯ И ЭНЕРГОНОСИТЕЛЕЙ
ПРИЛОЖЕНИЕ 6
УСЛОВИЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ РУКОВОДСТВА МОНТАЖОМ, НАЛАДКОЙ, ИСПЫТАНИЕМ И ПУСКОМ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ ОБОРУДОВАНИЯ
ПРИЛОЖЕНИЕ 7
ВВОД УСТАНОВКИ В ЭКСПЛУАТАЦИЮ.
ПРОВЕДЕНИЕ ГАРАНТИЙНЫХ ИСПЫТАНИЙ.
ПРИЛОЖЕНИЕ 8
ДАННЫЕ ПО ПОТРЕБЛЕНИЮ ЭНЕРГОРЕСУРСОВ, СЫРЬЯ И МАТЕРИАЛОВ

25. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН

Покупатель / The Buyer:
ОАО «СветлогорскХимволокно»/
OJSC"SvetlogorskKhimvolokno"
ул. Заводская, 5, 247439 Светлогорск,
Гомельская обл., Республика Беларусь/
Zavodskaya str. 5, 247439, Svetlogorsk,
Gomelregion, RepublicofBelarus
E-mail: Skidetskaya.T@sohim.by
Факс/Fax: 375 2342 48368
Тел/Tel: 375 2342 48368
Банковские реквизиты:/ Bank details
дополнительный офис №333 ОАО «Сбер Банк»
Banking Services Centre №333 JSC "Sber Bank"
Адрес: ул. 50 лет Октября,33, 247400 г.Светлогорск,
Гомельская область, Республика Беларусь
Address: 50 years of October street,33, 247400 Svetlogorsk,
Gomel region, Republic of Belarus
БИК: BPSBBY2X
SWIFT : BPSBBY2X
Получатель: ОАО «СветлогорскХимволокно»,
Beneficiary: OJSC «SvetlogorskKhimvolokno»,
ул. Заводская, 5, 247439, Светлогорск,
Zavodskaya street, 5, 247439, Svetlogorsk,
Гомельская область, Республика Беларусь
Gomel region, Republic of Belarus
Счет № (для евро): BY84BPSB30122007302719780000
Account № (for EUR): BY84BPSB30122007302719780000
Счет № (для RUB) BY55BPSB30122007302556430000
Account № (for RUB) BY55BPSB30122007302556430000

_____

Генеральный директор/ General Director
Осипенко В. В. / Osipenko V. V.

money or valuables, directly or indirectly, to any person to influence the actions or decisions of that person in order to obtain any undue advantage or other undue purpose.

24.SUPPLEMENTS

ANNEX 1
PROCESS DESCRIPTION.
END PRODUCT ASSORTMENT
ANNEX 2
SCOPE OF SUPPLY
ANNEX 3
EXCLUSIONS FROM DELIVERY
ANNEX 4
TECHNICAL DOCUMENTATION AND ENGINEERING
ANNEX 5
SPECIFICATION OF RAW MATERIALS AND ENERGY CARRIERS
ANNEX 6
REALIZATION CONDITIONS FOR SUPERVISION OF ERECTION, SETTING, TESTING AND PUTTING THE EQUIPMENT INTO OPERATION
ANNEX 7
COMMISSIONING.
GUARANTEE TESTS
ANNEX 8
CONSUMPTION FIGURES FOR UTILITES AND RAW MATERIALS

25. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

Продавец/The Seller:

Банковские реквизиты:/ Bank details

_____